

# Cantata BWV 139

## *Wohl dem, der sich auf seinen Gottecht*

### *Heureux celui qui à son Dieu s'abandonner*

**Événement:** 23<sup>e</sup> Dimanche après la Trinité

**Première exécution:** 12 novembre 1724

**Texte:** [Johann Christoph Rube](#) (Mvts. 1, 6); Anonyme (Mvts. 2-5)

**Choral:** [Wohl dem, der sich auf seinen Gott](#)

1

#### Chœur [S, A, T, B]

*Oboe d'amore I/II, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Wohl dem, der sich auf seinen Gott**

*Heureux celui qui à son Dieu*

**Recht kindlich kann verlassen!**

*Peut s'abandonner comme un enfant !*

**Den mag gleich Sünde, Welt und Tod**

*Bien que le péché, le monde et la mort*

**Und alle Teufel hassen,**

*Et tous les démons puissent le haïr,*

**So bleibt er dennoch wohlvergnügt,**

*Pourtant il reste bien content,*

**Wenn er nur Gott zum Freunde kriegt.**

*Si seulement il a gagné Dieu comme son ami.*

2

#### Air [Ténor]

*Violino concertante, Continuo*

**Gott ist mein Freund; was hilft das Toben,**

*Dieu est mon ami ; à quoi sert la rage*

**So wider mich ein Feind erhoben!**

*Qu'un ennemi peut soulever contre moi !*

**Ich bin getrost bei Neid und Hass.**

*Je suis consolé au milieu de l'envie et de la haine.*

**Ja, redet nur die Wahrheit spärlich,**

*Oui, bien que vous disiez la vérité rarement,*

**Seid immer falsch, was tut mir das?**

*Que vous soyez toujours faux, que m'importe ?*

**Ihr Spötter seid mir ungefährlich.**

*Vous, moqueurs, n'êtes pas une menace pour moi.*

### 3

#### Récitatif [Alto]

*Continuo*

**Der Heiland sendet ja die Seinen**

*Le Seigneur envoie en effet son propre*

**Recht mitten in der Wölfe Wut.**

*Droit au milieu de la furie du monde.*

**Um ihn hat sich der Bösen Rotte**

*Tout autour de lui la troupe démoniaque*

**Zum Schaden und zum Spotte**

*Pour le tourment et la raillerie*

**Mit List gestellt;**

*S'est rassemblée avec ruse ;*

**Doch da sein Mund so weisen Ausspruch tut,**

*Pourtant puisque sa bouche prononce de telles sages sentences,*

**So schützt er mich auch vor der Welt.**

*Il me protège alors même du monde.*

### 4

#### Air [Basse]

*Oboe d'amore, Violino, Continuo*

**Das Unglück schlägt auf allen Seiten**

*De tous côtés le malheur enroule*

**Um mich ein zentnerschweres Band.**

*Autour de moi des liens écrasants.*

**Doch plötzlich erscheint die helfende Hand.**

*Mais soudain apparaît sa main secourable.*

**Mir scheint des Trostes Licht von weiten;**

*La lumière du réconfort brille sur moi de loin ;*

**Da lern ich erst, dass Gott allein**

*Alors j'apprends pour la première fois que Dieu seul*

**Der Menschen bester Freund muss sein.**

*Doit être le meilleur ami des hommes.*

### 5

#### Récitatif [Soprano]

*Violino I/II, Viola, Continuo*

**Ja, trag ich gleich den größten Feind in mir,**

*Oui, bien que je porte le pire ennemi en moi,*

**Die schwere Last der Sünden,**

*Le lourd poids de mes péchés,*

**Mein Heiland lässt mich Ruhe finden.**

*Mon sauveur me laissera trouver la paix.*

**Ich gebe Gott, was Gottes ist,**

*Je donne à Dieu ce qui est à Dieu,*

**Das Innerste der Seelen.**

*La partie intérieure de mon âme.*

**Will er sie nun erwählen,**

*S'il la choisit maintenant,*

**So weicht der Sünden Schuld, so fällt des Satans List.**

*Alors la faute du péché s'évanouit, alors la ruse de Satan est vaincue.*

**6**

**Choral [S, A, T, B]**

*Oboe d'amore I/II e Violino I col Soprano, Violino II coll'Alto, Viola col Tenore, Continuo*

**Dahero Trotz der Höllen Heer!**

*Pour cette raison je défie les armées de l'enfer !*

**Trotz auch des Todes Rachen!**

*Je défie aussi la gueule de la mort !*

**Trotz aller Welt! mich kann nicht mehr**

*Je défie le monde entier ! Vos coups*

**Ihr Pochen traurig machen!**

*Ne peuvent plus me rendre triste !*

**Gott ist mein Schutz, mein Hilf und Rat;**

*Dieu est mon protecteur, mon aide et mon conseil ;*

**Wohl dem, der Gott zum Freunde hat!**

*Heureux celui qui a Dieu comme ami !*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*